

AP[®] LATIN: VERGIL

2009 SCORING GUIDELINES

Question V2

Translation

Thus he speaks to the upper air: "By (my) father's hospitality and the tables which you visited as a guest, I beseech you, Hercules (descendent of Alceus): be present at these vast undertakings. May he see that I am taking his bloody arms from him, half-dead, and may Turnus' dying eyes endure (me) as the victor." Hercules heard the youth and presses down a big groan beneath his deep heart, and pours forth empty tears.

18 points

1. *ita ... fatur*
2. *ad aethera*
3. *per patris*
4. *hospitium et mensas*
5. *quas advena adisti*
6. *te precor, Alcide*
7. *coeptis ingentibus adsis*
8. *cernat*
9. *me rapere*
10. *semineci sibi*
11. *arma cruenta*
12. *victoremque ferant*
13. *morientia lumina Turni*
14. *Audiit Alcides iuvenem*
15. *magnumque gemitum*
16. *sub imo corde*
17. *premit ... effundit*
18. *lacrimasque inanes*

Acceptable translations

1. *ita ... fatur*: thus/so/in this way he speaks; **may be translated as historical present**
2. *ad aethera*: to the (upper) air/aether/heaven(s)/sky
3. *per*: by, through
patris: (my) father's, of (my) father
4. *hospitium et mensas*: hospitality/welcome/reception and tables/feasts/meals; **must be objects of per**
5. *quas*: which, that; **must be object of adisti**
advena: (as a) stranger, newcomer, visitor, foreigner, guest, traveler; **must be in apposition to subject of adisti**
adisti: you approached, you came to, you went to, you visited
6. *te precor*: I beseech/pray/beg/supplicate you
Alcide: Alcides; descendant of Alceus, Hercules; **must be vocative**
7. *coeptis*: undertakings, beginnings; **must be object of adsis; alternatively coeptis ingentibus may be rendered as ablative absolute**
ingentibus: great, huge, giant; **must modify coeptis**
adsis: (may you) be present to/for/in; (may you) support; (may you) look favorably on, (may you) give your blessing to; **translation must reflect jussive subjunctive or object clause depending on precor**

AP® LATIN: VERGIL
2009 SCORING GUIDELINES

Question V2 (continued)

8. *cernat*: may he/let him perceive, see, discern, recognize; **translation must reflect jussive subjunctive**
9. *me*: me; **must be subject of** *rapere*
rapere: (to) snatch, steal, seize; that I am snatching, stealing, seizing
10. *semineci*: half-dead; **must modify** *sibi*
sibi: from him
11. *arma cruenta*: (his) bloody arms/weapons
12. *-que*: and
victorem: (me as) victor, conqueror; **must be object of** *ferant*
ferant: may they/let them bear/tolerate/endure; **translation must reflect jussive subjunctive**
13. *morientia lumina*: dying eyes, **must be subject of** *ferant*
Turni: of Turnus, Turnus'
14. *Audiit*: heard, listened to
Alcides: Alcides, descendant of Alcaeus, Hercules; **must be subject of** *audiit*
iuvenem: the young man, the youth; **must be object of** *audiit*
15. *magnumque gemitum*: and a huge/great/large groan; **must be object of** *premit*
16. *sub*: beneath, below, under; down in
imo: deep(est), innermost; lowest; bottom-most; **partitive use**, the deep(est)/innermost parts of; depths of, recesses of; the bottom of; deep (under his heart);
corde: (his) heart, (his) soul
17. *premit*: he presses, represses, suppresses; **may be translated as historical present if** *effundit* **is as well**
-que: and
effundit: he pours forth/out; sheds; **may be translated as historical present if** *premit* **is as well**
18. *lacrimas*: tears, **must be object of** *effundit*
19. *inanes*: empty, useless, vain; **must modify** *lacrimas*

Question V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Thus he speaks to the heavens: by the hospitality
hospitality and tables of my father, ~~I beseech you, Hercules,~~
which you were present at as a guest, I beseech you, Hercules,
that you may be present at my huge undertakings. May
he discern me to snatch up the bloody arms from him half-dead
and may the dying eyes of Turnus bear me as a victor.
Hercules heard the youth and repressed a great groan under
his deepest heart and poured forth useless tears.

question
✓ 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

~~... Thus he says to the heavens:
"Through the ~~eyes~~ ~~of~~ guests of (my)
father and tables, which having come you
allowed, I pray to you, Hercules, stop the
enormous matters having been begun.
Perceive me to snatch the bloody arms
from myself half-dying and let the
dying eyes of Turnus bear me as victor!"
Hercules hears the youth and represses a
great groan from ~~the~~ the bottom of his
chest (heart) and pours forth empty tears.~~

... Thus he says to the heavens:
"Through the ~~eyes~~ ~~of~~ guests of (my)
father and tables, which having come you
allowed, I pray to you, Hercules, stop the
enormous matters having been begun.
Perceive me to snatch the bloody arms
from myself half-dying and let the
dying eyes of Turnus bear me as victor!"
Hercules hears the youth and represses a
great groan from ~~the~~ the bottom of his
chest (heart) and pours forth empty tears.

V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

From the road of the upper air (this) was spoken:

"Through the hospitality of the father and mind, which

^{from here now}
~~from here now~~, for you, Alcide, is present with ~~great~~ great intelligence. I care ~~that~~ that the

cruel weapons of victory be carried to me and push

~~the~~ Turnus (over) the threshold of death."

Having heard this, the youth pressed huge Alcides

and from the bottom of his heart poured out empty

tears for the race.

AP® LATIN: VERGIL
2009 SCORING COMMENTARY

Question V2

Overview

The intent of this question was to assess students' ability to craft a literal translation that accurately reflects the grammar and syntax of the text (*Aeneid* 10. 459–465).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 2A

Score: 17

The student received credit for all segments except:

- Segment 5 (*quas advena adisti*): wrong meaning for *adisti*

Sample: 2B

Score: 11

The student received credit for all segments except:

- Segment 4 (*hospitium et mensas*): wrong meaning for *hospitium*
- Segment 5 (*quas advena adisti*): wrong meaning for *advena*; wrong meaning for *adisti*
- Segment 7 (*coeptis ingentibus adsis*): wrong meaning for *adsis*
- Segment 8 (*cernat*): wrong mood and wrong subject for *cernat*
- Segment 10 (*semineci sibi*): wrong meaning for *sibi*
- Segment 14 (*Audiit Alcides iuvenem*): wrong tense for *Audiit*
- Segment 16 (*sub imo corde*): wrong meaning for *sub*

Sample: 2C

Score: 3

The student did not receive credit for:

- Segment 1 (*ita ... fatur*): wrong meaning for *ita*; wrong tense and voice for *fatur*
- Segment 2 (*ad aethera*): *ad* omitted; wrong case for *aethera*
- Segment 4 (*hospitium et mensas*): wrong meaning for *mensas*
- Segment 5 (*quas advena adisti*): wrong meaning for *advena*; wrong meaning for *adisti*
- Segment 6 (*te precor, Alcide*): wrong case for *te*; *precor* omitted
- Segment 7 (*coeptis ingentibus adsis*): wrong meaning for *coeptis*; wrong mood and subject for *adsis*
- Segment 8 (*Cernat*): wrong meaning, subject, and mood for *Cernat*
- Segment 9 (*me rapere*): wrong case for *me*; wrong voice for *rapere*
- Segment 10 (*semineci sibi*): omitted
- Segment 11 (*arma cruenta*): wrong meaning for *cruenta*
- Segment 12 (*victoremque ferant*): wrong meaning and wrong case for *victorem*; wrong meaning for *ferant*
- Segment 13 (*morientia lumina Turni*): wrong meaning and wrong case for *morientia*; wrong meaning and wrong case for *lumina*; wrong case for *Turni*
- Segment 14 (*Audiit Alcides iuvenem*): not a finite form for *Audiit*; wrong case for *Alcides*; wrong case for *iuvenem*

AP[®] LATIN: VERGIL
2009 SCORING COMMENTARY

Question V2 (continued)

- Segment 15 (*magnumque gemitum*): *magnum* modifies the wrong word; *-que* omitted; wrong meaning for *gemitum*
- Segment 16 (*sub imo corde*): wrong meaning for *sub*